

Український Православний Собор
Успіння Пресвятої Богородиці
Assumption of the Blessed Virgin

Ukrainian Orthodox Cathedral

Парафіяльний вісник
Parish Newsletter

Жовтень 2022
October 2022



Address: 1000 Byron Avenue, Ottawa, Ontario K2A 0J3

Church Office Tel.: 613-728-0856

E-mail: ukrorthodoxottawa@gmail.com



СВЯТКУВАННЯ НАШОГО ХРАМОВОГО СВЯТА

Субота 1 жовтня

17:00 Вечірня, а потім прийняття з вином і сиром в церковній залі.

Неділя 2 жовтня

9:00 – Привітання **Митрополита Іларіона** й **Єпископа Андрія**, потім **Архієрейська Літургія**, а по закінченні - обід для парафіян в церковній залі.

PARISH FEAST DAY CELEBRATIONS

Saturday, October 1

5:00pm - Vespers followed by Wine & Cheese reception in the church hall.

Sunday, October 2

9:00am – Greeting **Metropolitan Ilarion** & **Bishop Andriy**, then **Hierarchical Divine Liturgy** followed by a luncheon for parishioners in the church hall.

Щиро Вітаємо до Нашої Церкви!

Наша церква – це місце, де всіх вітаємо! Разом ми святкуємо таємницю та дар Божої любові до світу, багату православну християнську традицію, та люблячу та турботливу спільноту віри. Молячись разом з нами, ми сподіваємось, що ви відчуєте любов нашого Господа Бога, який щодня оточує нас певністю спокою та радості. Якщо ви хотіли б дізнатися про приєднання до нашої громади, будь ласка вишліть е-пошту до нашого церковного бюро: ukrorthodoxottawa@gmail.com

A Very Warm Welcome to our Church!

Our church is a place where all are welcome! Together we celebrate the mystery and gift of God's love for the world, a rich Orthodox Christian tradition, and a loving and caring community of faith. As you worship with us we hope you will feel the love of Our Lord God, who surrounds us every day with the assurance of peace and joy. If you are new to our church community and would like to learn about joining our Cathedral community, please contact our church office by email:

ukrorthodoxottawa@gmail.com

Будьте вдячні за все / Be grateful for everything

ст. / p. 2

Благодійний турнір з гольфу для України мав великий успіх / Charity golf tournament for Ukraine a big success!

ст. / p. 5

Недільна школа: час до навчання / Sunday school: it's time to study!

ст. / p. 8

Відвідайте діючу виставку / Visit ongoing exhibition

ст. / p. 10

Майдан Маркет зачиняється з 1 жовтня для переосмислення майбутніх сервісів / Maidan Market is closing October 1 to redefine the future services to be provided

ст. / p. 11

Будьте вдячні за все

Наше життя часто надто непросте, наповнене подіями і сумними, і трагічними, але й радісними. Проте коли людина прагне жити без Бога, вона не має спокою душевного і всі негаразди приносять ще більше тривоги, болю та непевності.

Існує досить простий спосіб віднайти спокій та рівновагу, пізнати Милосливість Бога та отримати невидиму нитку, котра зв'язує кожну людину із Його Всемогутністю. Нам потрібно тільки навчитися дякувати. Бути вдячними за все те, що нас оточує. Бути вдячними за те, що відбувається з нами та з нашим життям. Бути вдячними Небесному Творцю за дар життя. Саме подяка дозволить нам вирватися із сірих буденних кайданів.

Найперше ми повинні бути вдячними Богу за дар нашого життя. Наше життя хоч і дісталось нам від Бога взагалі безкоштовно, проте воно є безцінне. Наше тіло, здатність бачити, чути, дихати, розмовляти, ходити - все є безкоштовним, але безцінним, адже маючи хворобу чи не маючи можливості рухатись приносить стільки розуміння цінності цього безкоштовно дару! Невже ми не маємо за що дякувати Богу?

Після подяки за своє життя ми маємо бути вдячними Богу за речі, на перший погляд, такі буденні. Коли ми будемо щиро, цілим своїм серцем дякувати Богу, то помітимо, як все навколо нас перевертається. Змінюються звуки, які колись нас дратували, змінюється весь світ, наповнюючись радістю та любов'ю. Тоді ми розуміємо, що нам більше нічого і не потрібно – ми і так вже досить багаті.

Найголовніше, за що ми маємо бути вдячними Богу в нашому житті – це за наші проблеми, труднощі та перешкоди. Тоді вони самі зникнуть, вирішаться, розв'яжуться. Пригадаймо історію монаха, котрого ув'язнили, мучили, годувати тільки черствим хлібом та поїли гнилою водою з калюжі. Проте він, на подив усім, з кожним днем ставав все міцнішим, а вигляд його преобразився. Пізніше він розказав, що кожного разу, як їсти те, що йому подавали, він дякував Богу за свої терпіння та страждання. Після подячної молитви вода ставала джерельно чистою, а хліб перетворювався на запашну булку. Які надзвичайні чуда творить Божа для тих, хто вдячні Йому за все, що їм дається.

Будьмо вдячними Богу за кожний день свого життя, за кожну хвилину, кожну секунду. Будьмо вдячними Богу за наші сім'ї, родини, близьких та дорогих нам людей. Будьмо вдячними Йому за все.

«За все дякуйте: така бо воля Божа щодо вас у Христі Ісусі» (1 Сол. 5:18).

О. Тарас Кінаш

Be grateful for everything

Our life is often too difficult, filled with both sad and tragic, but also joyful events. However, when a person seeks to live without God, he or she does not have peace of the soul, and all troubles bring even more anxiety, pain and uncertainty.

There is a fairly simple way to find peace and balance, to know the Mercy of God and to receive the invisible thread that connects each person to His Almighty. We just need to learn to give thanks... To be grateful for everything that surrounds us... To be grateful for what happens to us and to our life... To be grateful to the Heavenly Creator for the gift of life. It is thanksgiving that will allow us to break out of the everyday constraints.

First of all, we should be grateful to God for the gift of our life. Although our life was given to us by God for free, it is priceless. Our body, the ability to see, hear, breathe, talk, walk - everything is free, but priceless, because having an illness or not being able to move brings so much understanding of the value of this free gift! Don't we have something to thank God for?

After giving thanks for our life, we should be grateful to God for things, at first glance, so ordinary. When we thank God sincerely, with our whole heart, we will notice how everything around us is reincarnated. The sounds that once annoyed us change, the whole world changes, filling with joy and love. Then we understand that we don't need anything else - we are already rich enough.

The most important thing we should be grateful to God for in our lives is our problems, difficulties and obstacles. Then they will disappear by themselves and will be resolved. Let's recall the story of a monk who was imprisoned, tortured, fed only stale bread and drank rotten water from a puddle. However, to everyone's surprise, he grew stronger every day, and his appearance changed. He later said that every time he ate what was served to him, he thanked God for his patience and suffering. After the thanksgiving prayer, the water became spring-clean, and the bread turned into a delicious loaf. What extraordinary miracles God does for those who are grateful to Him for everything that is given to them!

Let us be grateful to God for every day of our lives, for every minute, every second. Let us be grateful to God for our families, relatives, close and dear people. Let us be grateful to Him for everything.

"In everything give thanks: for this is God's will for you in Christ Jesus" (1 Thessalonians 5:18).

Fr. Taras Kinash



субота 1 жовтня Saturday, October 1	5:00	Архиєрейська Вечірня під проводом Митрополита Іларіона та Єпископа Андрія Archbishop's Vespers led by Metropolitan Ilarion and Bishop Andriy Сповідь / Confession - 4:30-5:00
неділя 2 жовтня Sunday, October 2	9:00	П'ятнадцята неділя після П'ятидесятниці - Зустріч Митрополита Іларіона та Єпископа Андрія, Архиєрейська Літургія Fifteenth Sunday after Pentecost - Greeting of Metropolitan Ilarion and Bishop Andriy, followed by Hierarchical Divine Liturgy Сповідь / Confession - 8:30-9:00
субота 8 жовтня Saturday, October 8	5:00	Вечірня та Сповідь / Vespers and Confession
неділя 9 жовтня Sunday, October 9	10:00	Шістнадцята неділя після П'ятидесятниці - Літургія Sixteenth Sunday after Pentecost - Divine Liturgy Сповідь / Confession - 9:30-10:00
понеділок 10 жовтня Monday, October 10	10:00	День Подяки - Молебень Thanksgiving Day - Moleben
п'ятниця 14 жовтня Friday, October 14	10:00	Покрова Пресвятої Богородиці - Літургія The Feast of the Protection of Our Most Holy Theotokos - Divine Liturgy Сповідь / Confession - 9:30-10:00
субота 15 жовтня Saturday, October 15	5:00	Вечірня та Сповідь / Vespers and Confession
неділя 16 жовтня Sunday, October 16	10:00	Сімнадцята неділя після П'ятидесятниці - Літургія Seventeenth Sunday after Pentecost - Divine Liturgy Сповідь / Confession - 9:30-10:00
субота 22 жовтня Saturday, October 22	5:00	Вечірня та Сповідь / Vespers and Confession
неділя 23 жовтня Sunday, October 23	10:00	Вісімнадцята неділя після П'ятидесятниці - Літургія Eighteenth Sunday after Pentecost - Divine Liturgy Сповідь / Confession - 9:30-10:00
субота 29 жовтня Saturday, October 29	5:00	Вечірня та Сповідь / Vespers and Confession
неділя 30 жовтня Sunday, October 30	10:00	Дев'ятнадцята неділя після П'ятидесятниці - Літургія Nineteenth Sunday after Pentecost - Divine Liturgy Сповідь / Confession - 9:30-10:00

УРОКИ НЕДІЛЬНОЇ ШКОЛИ для дітей віком від 4 років
SUNDAY SCHOOL for children aged 4 & older

10:15 – 11:00

Після кожної Літургії всіх парафіян запрошують зібратися в церковній залі для спілкування, щоб насолодитися легкими закусками та познайомитися один з одним

After every Divine Liturgy, all parishioners are invited to gather in the church hall for Fellowship to enjoy some light refreshments

Вітаємо усіх, хто святкує свій день народження та/або ювілей у жовтні. Многії та благії літа! / Best wishes to everyone celebrating their birthday and/or anniversary in October. Wishing you many more blessed years!



МОЛИТВА ОПТИНСЬКИХ СТАРЦІВ

Господи, дай мені зустріти з душевним спокоєм усе, що принесе мені цей день. Дай мені цілковито віддатися на волю Твою святую. На всяк час дня цього в усьому настав і підтримай мене.

Які б я не дістав (дістала) вістки сьогодні, навчи мене прийняти їх зі спокійною душею і твердим переконанням, що на все Твоя свята воля.

У всіх ділах моїх і словах керуй думками моїми й почуттями. У всіх непередбачених випадках не дай мені забути, що все Ти послав.

Навчи мене просто й мудро ставитися до всіх людей, нікого не ображаючи і не засмучуючи.

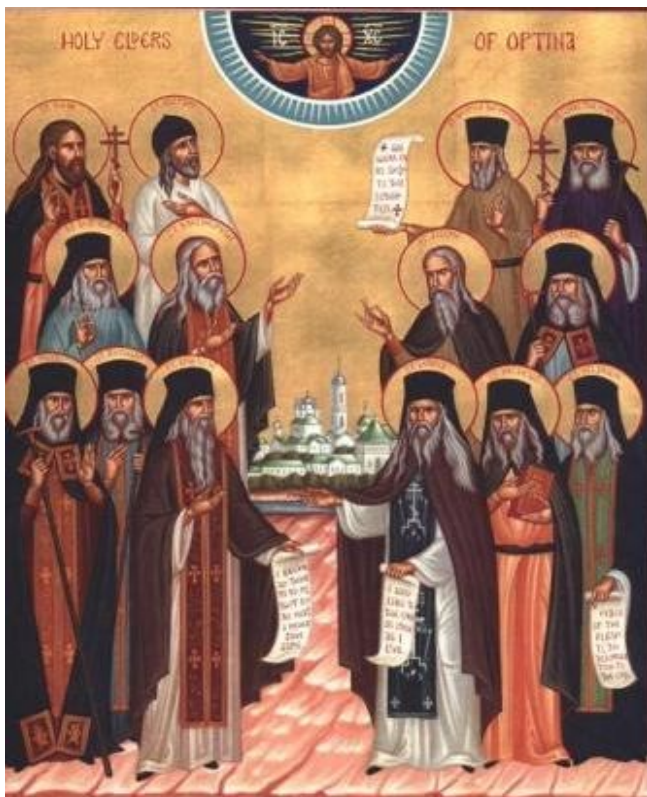
Господи, дай мені силу перенести втому й усі події цього дня.

Керуй моєю волею і навчи мене молитись, вірити, надіятись, терпіти, прощати й любити. Амінь.

Уповання моє – Отець, пристановище моє – Син, захист мій – Дух Святий; Тройце Святая, слава Тобі.

І поклони, скільки бажаєш.

Молитвами святих отців наших, Господи, Ісусе Христе, Сину Божий, помилуй нас. Амінь.



PRAYER OF THE OPTINA ELDERS

O Lord, grant that I may meet all that this coming day brings to me with spiritual tranquility. Grant that I may fully surrender myself to Your holy will. In every hour of this day direct and support me in all things.

Whatever news may reach me in the course of the day, teach me to accept it with a calm soul and a firm conviction that all is subject to Your holy will.

Direct my thoughts and feelings and all my words and actions. In all unexpected occurrences do not let me forget that all is sent down from You.

Grant that I may deal straightforwardly and wisely with every member of my family, neither embarrassing nor saddening anyone.

O Lord, grant me the strength to endure the fatigue of the coming day and all the events that take place during it.

Direct my will, and teach me to pray, to believe, to hope, to be patient, to forgive, and to love. Amen.

The Father is my hope, the Son my refuge, the Holy Spirit my protection. Holy Trinity, glory to You.

Prostrations as desired.

Through the prayers of our Holy Fathers, Lord, Jesus Christ, Son of God, have mercy on us, and save us. Amen.



БЛАГОДІЙНИЙ ТУРНІР З ГОЛЬФУ ДЛЯ УКРАЇНИ МАВ ВЕЛИКИЙ УСПІХ!

У суботу, 27 серпня, сонце світило тепло та яскраво під час благодійного турніру з гольфу для України в Edgewood Links у Вудлон, Онтаріо, на захід від Оттави. Турнір був ідеєю Об'єднаної Церкви Святого Павла в Карпі, Онтаріо, яка хотіла допомогти народу України та зібрати кошти на його найважливіші потреби. Наша парафія приєдналася до команди St. Paul's для спільної роботи над організацією події, яка складалася з гри в гольф, вечері, розваг, спонсорства, тихого аукціону та призів.

Жіноча організація нашої парафії на чолі з Ангелиною Решітник приготувала козацьку тарілку з традиційних українських страв — вареників, голубців, ковбасок та огірка — яка була частиною фуршету. Жінки Святого Павла приготували на вечерю різноманітні салати та десерти. Галина Безначук, Надія Зелем та Джон Смирнів допомагали подавати їжу під час вечері на турнірі. О. Тарас організував музичну розвагу на заході, яку забезпечували новоприбулі українці Олексій Фіщук, Оля Кірчанова та Юрій Саїдмамбетов, а також сестри Ілона та Анет Літягіни, а аудіотехнікою керував Віталій Смішний.

Турнір з гольфу мав великий успіх, зібравши дивовижні 25 277 доларів для Канадсько-Українського фонду, які будуть використані на найбільші потреби в Україні.

Дякуємо всім, хто долучився до фінансового успіху!



CHARITY GOLF TOURNAMENT FOR UKRAINE A BIG SUCCESS!

The sun shone warmly and brightly on Saturday, August 27, for the Charity Golf Tournament for Ukraine at Edgewood Links in Woodlawn, Ontario just west of Ottawa. The tournament was the idea of St. Paul's United Church in Carp, Ontario who wanted to help the people of Ukraine and raise funds for its most critical needs. Our parish joined the team of St. Paul's to work together to organize the event which consisted of the golf, dinner, entertainment, sponsorships, silent auction and door prizes.

Our parish's ladies' organization, led by Angie Reshitnyk, prepared a Kozak plate consisting of traditional Ukrainian food — varenyky, cabbage rolls, sausages and a pick — that was served as part of the buffet dinner. The ladies of St. Paul's prepared a variety of salads and dessert for the dinner. Halyna Beznacuk, Nadia Zelem and John Smyrnew helped with serving the food during the dinner at the tournament. Fr. Taras organized the musical entertainment at the event which was provided by Ukrainian newcomers Oleksii Fishchuk, Olya Kirchanova and Yuriy Saidmambietov, and sisters Ilona and Anet Lityahina, with Vitaliy Smishny managing the audio equipment.

The golf tournament was a great success raising an amazing \$25,277 for the Canada-Ukraine Foundation which will be used for the greatest needs in Ukraine.

Thank you to all who volunteered which allowed the event to be a financial success!



Свято Покрови Пресвятої Богородиці

Свято Покрови Пресвятої Владичиці нашої Богородиці та Приснодіви Марії з'явилося завдяки події 910 року, коли, за переказами, Богородиця, осяяна небесним світлом й оточена ангелами та святими, з'явилася людям, які молилися у Влахернському храмі у Константинополі за визволення від ворогів, які оточили місто. Пресвята Діва Марія зі сльозами стала молити Бога за християн. Потім Божою Матір'ю на знак того, що бере народ під свою опіку, покрила людей у храмі чесним своїм омофором (грецький омофор – наплічник, тобто довга широка тканина з хрестом, яку носять священники на богослужіннях). Пресвята Владичиця сяяла небесною славою, а покрив у руках її блищав «краще за промені сонячні». Цей дивовижний покрив і захистив місто.

Свято Покрови Божої Матері та ікона Покрови – символ неупинного заступництва Владичиці за рід людський. Воно є одним із найвеличніших свят, тому на честь нього досить часто освячують новозбудовані храми. Покров Пресвятої Діви – знак любові та участі, які Матір'ю Божою відчуває до людей. Його благодать незримо покриває й захищає кожну людину, оберігаючи від гріха і допомагаючи у нелегкий час.

Особливе ставлення до Покрови було в українських козаків. Українські козаки вважали Богоматір своєю заступницею. Тому ікона Марії з омофором була у кожному козацькому курені, а головна січова церква завжди була Покровською. З'явився навіть особливий тип ікони – «Козацька Покрова», на якій зображували козаків та їхніх старшин під розпростертим покровом Богородиці. На Покрову молилися за воїнів, які перебували у походах, захищаючи рідну землю, обирали козацьких отаманів. Покрова вважається і датою створення Української повстанської армії (УПА). А нині в Україні цей день є офіційним Днем захисників України.

**Feast of the Intercession (Pokrova) of the Holy Mother of God**

The Feast of the Intercession (Pokrova) of the Most Holy Lady and the Blessed Virgin Mary appeared thanks to the event of 910, when, according to legends, the Mother of God, illuminated by heavenly light and surrounded by angels and saints, appeared to people who were praying in the Blacherna Temple in Constantinople for deliverance from enemies, which surrounded the city. The Blessed Virgin Mary with tears began to pray to God for Christians. Then, as a sign that she takes the people under her care, the Mother of God covered the people in the temple with her honest omophorus (the Greek omophorus is a shoulder pad, i.e. a long, wide cloth with a cross worn by priests at services).

The Most Holy Lady shone with heavenly glory, and the veil in her hands shone "better than the sun's rays." This amazing cover protected the city.

The Feast of the Intercession of the Mother of God and the icon of the Intercession are a symbol of the Lady's unceasing intercession for the human race. It is one of the greatest holidays, so newly built temples are often consecrated in her honor. The veil of the Holy Virgin is a sign of the love and participation that the Mother of God feels for people. Her grace invisibly covers and protects every person, protecting against sin and helping in difficult times.

The Ukrainian Cossacks had a special attitude towards Pokrova. Ukrainian Cossacks considered the Mother of God to be their protector. That is why the icon of Mary with an omophorion was in every Cossack kuren, and the main Sich church was always Pokrovska. There was even a special type of icon - the "Cossack Veil", which depicted Cossacks and their elders under the outstretched veil of the Mother of God. On Pokrova, they prayed for the soldiers who were on campaigns, defending their native land, and elected Cossack chieftains. The cover is also considered the date of creation of the Ukrainian Insurgent Army (UPA). And now in Ukraine this day is the official Day of Defenders of Ukraine.



СКОРО ДЕНЬ ПОДЯКИ

Кілька сотень років День подяки відзначали наприкінці жовтня або на початку листопада, перш ніж його оголосили національним святом. 31 січня 1957 року канадський парламент оголосив, що у **другий понеділок жовтня День подяки** буде «днем загальної подяки всемогутньому Богу за щедрий урожай, яким Канада була благословенна».

І канадці, і американці святкують День подяки парадами, сімейними зборами, гарбузовим пирогом і купою індички!

Що ви будете робити, щоб відсвяткувати День подяки цього року? Чи є у вас сімейні традиції, яких ви з нетерпінням чекаєте?



THANKSGIVING DAY SOON

For a few hundred years, Thanksgiving was celebrated in either late October or early November, before it was declared a national holiday. On January 31st, 1957, Canadian Parliament announced that on **the second Monday in October, Thanksgiving** would be "a day of general thanksgiving to almighty God for the bountiful harvest with which Canada has been blessed."

Both Canadians and Americans celebrate Thanksgiving with parades, family gatherings, pumpkin pie and a whole lot of turkey!

What will you be doing to celebrate Thanksgiving this year? Do you have any family traditions that you're looking forward to?

ЗБЕРЕЖІТЬ ДАТИ

3 (Три) ПОДІЇ для
ОБ'ЄДНАННЯ УКРАЇНСЬКИХ ЖІНОК

- ⇒ 22 жовтня - **НЕТВОРКІНГ**
- ⇒ 30 жовтня - **СЕМІНАРИ З ПЛАНУВАННЯ КАР'ЄРИ**
- ⇒ 3 листопада - **ЯРМАРОК ВАКАНСІЙ**



1. Приходьте послухати надихаючих **КЛЮЧОВИХ спікерів**

2. Приходьте познайомитись з **лідерами**

3. Приєднуйтеся та співпрацюйте

ДЕ: 1000 Байрон авеню, Оттава

Український православний собор

* Година початку заходів буде оголошена на Facebook сторінці парафії

SAVE THE DATES

3 (three) **EVENTS** for
UKRAINIAN WOMEN UNITE

- ⇒ October 22 - **NETWORKING**
- ⇒ October 30 - **CAREER PLANNING WORKSHOPS**
- ⇒ November 3 - **CAREER FAIR**

1. Come listen to inspirational **keynote speakers**

2. Come meet **leaders**

3. Come connect and collaborate

WHERE: 1000 Byron ave, Ottawa

Ukrainian Orthodox Cathedral

* Start time of the events will be announced at the Parish Facebook page



Різдвяний ярмарок у нашій церковній залі відбудеться в суботу 19 листопада

The Christmas Market in our church hall is on Saturday, 19 November



Наша недільна школа для дітей 4-12 років, в неділю 10:15-11:00.

Кімната недільної школи відкривається о 9:30 ранку. Запрошуємо Вас і Ваших дітей прийти раніше 10 години ранку, піднятися до церкви поставити свічку, разом помолитися, а потім спуститися в клас.

За додатковою інформацією звертайтеся до Добродійки Олі за адресою olya.kovalchuk@gmail.com.

Our Sunday school is for children aged 4 - 12 years, Sunday 10:15am - 11am.

The Sunday School room opens at 9:30am. We invite you and your children to arrive earlier than 10am, go up to church to light a candle, pray together and then come down to class.

For more information, please, contact Dobrodiyka Olya at olya.kovalchuk@gmail.com.



Недільна школа: час до навчання!

Як добре зібратися родиною на святкування дня народження чи на Різдво. Проте доброю традицією є відвідування церкви сім'єю у святковий день, та й щонеділі, для єднання родини, душевного спокою та навчання добра.

У церкві завжди тихо й затишно. Церква - це місце, де наша віра приносить надію, а наші щирі молитви почує Господь та принесе спокій. Тому тут люди ніколи не бігають, не галасують, а лиш смиренно промовляють свої прохання та дякують Богу за все, що мають.

Кожного разу коли заходиш до церкви, перехрестися. Щоб правильно перехреститися, на правій руці склади перші три пальці разом як символ Святої Трійці, що є поєднанням Бога Отця, Бога Сина та Святого Духу. А також коли хрестися, промовляй: : «В ім'я Отця (приклавши три пальці до чола), і Сина (до живота), і Святого Духа (до правого плеча). Амінь! (до лівого плеча)». Потім поклонись.

Не забувай, що потрібно перехреститись перед іконою, хрестом, як виходимо з церкви, а також перед початком і після закінчення молитви, трапези та доброго діла.

Sunday school: it's time to study!

How good it is to get together as a family for a birthday or Christmas. However, it is a good tradition to visit the church as a family on a holiday, and every Sunday, for family unity, peace of mind and learning about goodness.

The church is always quiet and cozy. The church is a place where our faith brings hope, and the Lord will hear our sincere prayers and bring peace. That's why here people never run, never shout, but only humbly say their request and thank God for everything they have.

Every time you enter the church, cross yourself. To make the cross correctly, on the right hand, fold the first three fingers together as a symbol of the Holy Trinity, which is the union of God the Father, God the Son and the Holy Spirit. And also when you cross yourself, say: : "In the name of the Father (putting three fingers to the forehead), and the Son (to the stomach), and the Holy Spirit (to the right shoulder). Amin! (to the left shoulder)." Then bow.

Do not forget that you need to cross yourself in front of the icon, the cross, when you leave the church, as well as before the beginning and after the end of prayer, meals and good deeds.



Position of the fingers of the right hand in making the sign of the cross



Парафіяльна програма для мододі

Щоп'ятниці, починаючи від п'ятниці 23 вересня 2022, будуть проводитися спортивні заходи для дітей та молоді з 18:30 до 20:00 в нашій церковній залі.

З метою забезпечення безпеки всіх учасників ми будемо чергувати п'ятниці за віковими категоріями наступним чином:

- в п'ятницю 7 та 21 жовтня, буде відкритим для дітей віком від 7 до 12 років.
- в п'ятницю 14 та 28 жовтня, до участі запрошується молодь віком від 13 до 17 років.

Цей розклад продовжуватиме чергуватися між цими двома віковими групами протягом решти року, так що кожна група збиратиметься кожної другої п'ятниці.

Які заходи?

Будуть запропоновані різноманітні спортивні заходи. Це включатиме футбол, класи руханки, історичне фехтування (з пінопластовими мечами та м'якими обладунками) тощо.

Що потрібно для участі?

Чисті кросівки для бігу в приміщенні та відповідний одяг для фізичної активності. Також візьміть із собою власну пляшку води.

Чи потрібно мені реєструватися?

Реєстрація не потрібна. Просто з'являйтесь у п'ятницю, де приймається вікова категорія вашої дитини/молоді.

В наступних місяцях ми сподіваємося запропонувати додаткові програми, однак для цього потрібно додаткові волонтери.

Якщо ви зацікавлені у волонтерстві при цій програмі або маєте будь-які запитання щодо програми, будь ласка, зв'яжіться з нашим координатором молодіжної програми, **Пилипом Станєвським**, за адресою pstaniewski@gmail.com або за телефоном **613-277-8404**.

Важливо: Якщо ваша дитина має будь-які медичні проблеми або алергії, будь ласка, повідомте Пилипа, перш ніж вони почнуть заняття.

Parish Youth Program

Every Friday, starting on Friday, 23 September 2022, our parish will be offering sports activities for children and youth from 6:30 pm to 8:00 pm in our church hall.

In order to ensure the safety of all participants, we will be alternating Fridays by age category, as follows:

- on Friday, 7 & 21 October, the program will be open to children aged 7 – 12 years.
- on Friday, 14 & 28 October, the program will be open youth aged 13 – 17 years

This schedule will continue to alternate between these two age groups throughout the remainder of the year, so that each group meets every second Friday.

What are the activities?

Various sports activities will be offered. This will include soccer, fitness class, historical fencing (with foam swords and padded armour), and more.

What do you need to participate?

Clean indoor running shoes and appropriate clothing for physical activity. Please also bring your own water bottle.

Do I need to register?

There is no requirement to register. Just come on the Friday that is hosting your child's/ youth's age category.

In the coming months we hope to offer further programs, however this will require additional volunteers.

If you are interested in volunteering with the Youth Program or have any questions about the program and/or volunteering, please contact our Youth Program Coordinator, **Phil Staniewski**, at pstaniewski@gmail.com or by phone **613-277-8404**.

Important: If your child/youth has any medical concerns or allergies, please advise Phil before they attend.



LEGENDS & LEGACIES OF

Borshchiv Борщів

ЛЕГЕНДИ І СПАДЩИНА

ВІДВІДАЙТЕ ДІЮЧУ ВИСТАВКУ

Борщівщина — територія Тернопільської області етнографічного регіону Поділля з містами Залішки на сході та Чортків і Копичинці на півночі. На Борщівщині повсякденні сільськогосподарські роботи, як-от оранка та сівба, вимагали простішого одягу – сорочки, які були скромно вишиті, якщо взагалі були.

Такі випадки, як відвідування церкви, свята та святкових днів вимагали виняткової сорочки. Чорновишта сорочка Борщівщини привернула увагу багатьох колекціонерів в Україні та діаспорі. Ці святкові сорочки відомі багатством вишивки, створеної з чорної овечої вовни. Деякі також прикрашені кольоровими або металевими нитками, паєтками та бісером.

Символіка в українській вишиванці існує стільки, скільки вишивають українці. Символи, які можна знайти в писанці, гончарстві, ткацтві, а пізніше у вишивці та інших традиційних видах мистецтва, виникли в Кукутені-Трипільській культурі (бл. 5500–2750 рр. до н. е.). Ці символи представляли сонце, землю, воду, повітря та вогонь, а також рослинний і тваринний світ.

Останнім часом у всьому світі відновився інтерес до народного мистецтва та кодів предків, які, як вважають, приховані в них.

VISIT ONGOING EXHIBITION

The Borshchiv region is an area in the Ternopil oblast (province) of the ethnographic region of Podillia, with the cities of Zalishchyky to its east and Chortkiv and Kopychyntsi to its north. In the Borshchiv region, everyday agricultural activities like ploughing and planting called for simpler clothing - *sorochky* which were modestly embroidered, if at all.

Occasions such as church attendance, holidays, and feast days called for an exceptional *sorochka*. The black-embroidered *sorochka* of the Borshchiv region has drawn the attention of many collectors in Ukraine and the diaspora. This festive *sorochky* is known for the richness of their embroidery created from black sheep's wool. Some are also embellished with coloured or metallic threads, sequins, and beads.

Symbolism in Ukrainian embroidery has existed for as long as Ukrainians have embroidered. The symbols found in *pysanka* writing, pottery, weaving, and later, embroidery and other traditional art forms, originated in Cucuteni-Trypillian culture (c. 5500 to 2750 BC). These symbols represented the sun, earth, water, air, and fire as well as the plant and animal worlds.

Recently, there has been a world-wide renewal of interest in the folk arts and the ancestral codes believed to be hidden in them.



Ukrainian Museum of Canada
Ontario Branch

UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA

Visit Us

620 Spadina Avenue
Toronto, Ontario
Canada M5S 2H4

Contact Us

museum@umcontario.com
416.923.9861

Відвідайте веб-сторінку www.umcontario.com Visit website





Financial donations continue to be accepted to help Ukraine and displaced Ukrainians arriving in Canada

For the most up to date information, please consult the websites of the Ottawa branch of the Ukrainian Canadian Congress at <https://www.ottawaucc.ca/> and the Canada-Ukraine Foundation at <https://www.cufoundation.ca/>



UKRAINIAN OTTAWA
УКРАЇНСЬКА ОТТАВА

<https://www.ukrainianottawa.com/>

A special website for Ukrainian newcomers providing information on settlement-related topics such as housing, health care and transportation. Available in English and Ukrainian languages.

З моменту відкриття в травні 2022 року Майдан Маркет прийняв понад 2500 переміщених українців, які прибули в район Оттави/Гатіно, рятуючись від неспровокованого вторгнення Росії в Україну.

За цей час ми забезпечили вкрай необхідні речі першої необхідності, такі як одяг, продукти харчування, дитячі речі, туалетні приналежності, засоби гігієни та допомогу з реєстрацією картки SIN.

Як і очікувалося, потреби та необхідні послуги змінюються та розвиваються. Найближчим часом Майдан Маркет переосмислить майбутні послуги, необхідні нашим новоприбулим.

З 1 жовтня 2022 року Майдан Маркет, що розташований у ТРЦ Westgate, припиняє роздавати товари першої необхідності (одяг, засоби особистої гігієни, дитячі речі). Магазин буде закрито, оскільки ми переосмислюємо майбутні послуги, які надаватимуться. Слідкуйте за подальшими оновленнями на нашому сайті <https://www.maidanmarket.ca/>.

Заняття Life Coaching продовжуватимуть проводити на території Майдан Маркету. Забронюйте зустріч на сайті <https://www.maidanmarket.ca/life-coaching-sessions>

Дякуємо всім нашим волонтерам, які допомогли українцям-переселенцям подолати труднощі освоєння нової країни та культури. Ми дуже вдячні громаді Оттави за постійні пожертви та підтримку.

Ми також вдячні компанії RioCan за надання приміщення в торговому центрі Westgate Mall.

Бажаємо новоприбулим всього найкращого під час поселення у своїх нових домівках. Це важкі та складні часи.

Чекайте на те, що наші двері знову відкриються, а ми надамо різні послуги та підтримку.



Дуже Дякую! Слава Україні!

Команда Майдан Маркет & Партнер UCC Оттава



Since opening in May 2022, the Maidan Market has welcomed over 2,500 displaced Ukrainians who arrived in the Ottawa/Gatineau area, fleeing Russia's unprovoked invasion of Ukraine.

During this time we provided much needed basic necessities, such as clothing, food products, baby items, toiletries, hygiene and assistance with SIN card registration.

As anticipated, the needs & services required are changing and evolving. Over the next little while, Maidan market will be reimagining the future services required by our newcomers.

Effective October 1, 2022, the Maidan Market located at Westgate mall will no longer be distributing basic necessities (clothing, toiletries, baby items). The store will be closed, as we redefine the future services to be provided. Watch for further updates on our website <https://www.maidanmarket.ca/>.

Life Coaching sessions will continue to be provided at the Maidan Market location. Book your appointment at <https://www.maidanmarket.ca/life-coaching-sessions>

Thank you to all our volunteers who have helped the displaced Ukrainians with the challenges of settling into a new country and culture. We are very grateful to the Ottawa community for the ongoing donations and support.

We are also indebted to RioCan for providing the space at Westgate Mall.

We wish the newcomers all the best as they settle into their new homes. These are difficult and challenging times.

Stay tuned for the re-opening of our doors and as we pivot to provide different services and support.

Duzhe Dyakuyu! Slava Ukraini!

Maidan Market Team & UCC Ottawa Affiliate



Довідник для новоприбулих з України до Онтаріо за програмою CUAET Ukrainian CUAET Newcomers' Ontario Resource Package

Ukrainian Canadian Congress (UCC) Ontario and UCC National have prepared the **Ukrainian CUAET Newcomers' Ontario Resource Package** in both English and Ukrainian languages. This important project is the final result of a collaborative effort between UCC Ontario, UCC National, and the Deloitte Canada Community Advisory Projects team, and provides critical settlement support information to the thousands of displaced Ukrainian citizens who are settling in the province.

"This much-needed Resource Package provides Ukrainian newcomers with all of the integral information they need at every stage of their journey - from obtaining all documents that they need, their legal rights, and how to find temporary housing, to meeting day-to-day needs of childcare and banking, to settling into the community and accessing health care, education and employment," stated UCC Ontario President, Taras Bahriy. "This essential resource will provide the ability for every newcomer arriving in Ontario to be able to make decisions tailored to their unique needs and preferences."

The resource package concisely identifies the multitude of needs that newcomers have, and provides clear information on how these needs can be met based on services provided by available provincial institutions. Specifically, the document provides key information on:

- *Documents of Life [Social Insurance Number (SIN), Ontario Health Insurance Plan (OHIP)]*
- *Legal Rights in Canada*
- *Mobile Phone & Wi-Fi Plans*
- *Transportation*
- *Temporary and Permanent Housing*
- *Financial Assistance and Services*
- *Food Access*
- *Childcare*
- *Healthcare*
- *Education*
- *Employment Support*

Довідник українською чи англійською мовою можна завантажити за наступним посиланням:

The Ukrainian or English version of this resource package can be accessed at the following link:

<https://www.ucc.ca/issues/ukrainian-cuaet-newcomers-ontario-resource-package/>



Parish Priest: Fr. Taras Kinash

Священник: о. Тарас Кінаш

613-295-5283

! NEW -- priestkinash@yahoo.com -- NEW !

Parish Council President: Liza Malarek

Church Office

613-728-0856

ukrorthodoxottawa@gmail.com

Facebook / Фейсбук

www.facebook.com/UkrOrthodoxChurchOttawa

Instagram / Інстаграм

[ukrainian.orthodox.church.ott](https://www.instagram.com/ukrainian.orthodox.church.ott)

Church Website / Церковна Веб-Сторінка

www.ukrainianorthodox.info

Ukrainian Orthodox Church of Canada

(UOCC) website: www.uocc.ca

Копії попередніх парафіяльних вісників
знаходяться на нашій церковній веб-
сторінці.

Our past parish newsletters can be found
on our church's website.

ПРИЄДНУЙТЕСЯ ДО НАШОЇ КОМАНДИ ВОЛОНТЕРІВ!

Пам'ятайте, що наша парафія та всі
церкви в Канаді покладаються на підтримку й
працю волонтерів. Якщо вам цікаво дізнатися
більше про те, як ви можете бути волонтером і
допомогти нашій церкві, будь ласка, зв'яжіться з
нашим церковним бюро е-поштою
ukrorthodoxottawa@gmail.com

**Щира подяка всім волонтерам за ваш
самовідданий час і зусилля, які приносять
користь наші парафії**

PLEASE JOIN OUR VOLUNTEER TEAM!

Remember that our parish and all churches in
Canada depend on volunteers' support and work. If
you are interested in learning more about how you
can volunteer to help our church, please contact
our church office at ukrorthodoxottawa@gmail.com.

***A heartfelt thank you to all our volunteers for your
selfless time and efforts which benefit our parish and
all its parishioners.***

**Наші молитви за всіх хворих і тих, що перебувають у лікарнях та у домах постійної
опіки:** Дорін Кір, Сюзанна Сорока, Галина Янович, Олена Шумовська, Марія Карман,
Іван Гутей, Матушка Алісія Чурак та інших, котрі від недуг страждають.

Please keep our parishioners and friends in your prayers who are dealing with personal
health challenges and those in hospitals and long-term care facilities - Doreen Keir, Suzanne
Soroka, Halyna Yanovich, Olena Shumovsky, Maria Carman, John Guty,
Matushka Alicia Churak as well as others.

♪ ЦЕРКОВНИЙ ХОР ♪

Щотижнева репетиція щочетверга о
19:30 на горищі церковного хору,
починаючи з 8 вересня. Якщо ви
вмієте читати ноти та українську
мову, і бажаєте приєднатися до хору,
зв'яжіться з Оксаною

OGenina@nursesunions.ca

♪ CHURCH CHOIR ♪

Weekly rehearsal every Thursday,
7:30pm in the church choir loft,
starting September 8. If you can read
music and the Ukrainian language, and
are interested in joining the choir,
please contact Oxana at

OGenina@nursesunions.ca



ПОДАВАННЯ ЗАПИСОК "За Здоров'я" і "За Упокой" Ви завжди можете подати записки з іменами ваших рідних щоб помолитися за їх здоров'я і благополуччя та/чи за упокій померших під час Літургії. Будь ласка, зв'яжіться з о. Тарасем, щоб подати імена ваших рідних.	PRAYERS FOR HEALTH AND FOR REPOSE – At any time you can request prayers to be said during the Liturgy for the health of family members and friends and/or for the repose of the departed. Please contact Fr. Taras to provide the names of those for whom you wish prayers to be said.
ХРЕЩЕННЯ Батьки особисто зустрічаються з священником, щоб полагодити хрещення. Куми (хрещенні батьки) мусять бути православними християнами. Батьки зобов'язані виховати своїх хрещених дітей згідно з вченням православної церкви.	BAPTISMS – Parents must arrange a personal meeting with a priest to make arrangements. Godparents must be practicing Orthodox Christians. Baptizing a child in the Orthodox faith presupposes that the child will be raised as an Orthodox Christian.
ВІНЧАННЯ Пари, які мають намір вінчатися в церкві, мусять сконтактуватися з священником заздалегідь. Для неправославних які хочуть вінчатися в наші церкві можуть бути певні умовини. Спеціальний запит можна подати, щоб наш церковний хор заспівав весільну службу.	WEDDINGS – Couples wishing to marry in the church must meet with the priest to make arrangements. If one of the couple is not Orthodox then certain conditions may apply. A special request can be made for our church choir to sing the wedding service.
УКРАЇНСЬКИЙ БУТІК Відкритий за домовленням (е-пошта: pysanka.ottawa@gmail.com)	UKRAINIAN BOUTIQUE – Items are displayed in the showcase in the church hall lobby. Open by appointment (email: pysanka.ottawa@gmail.com)
ОСВЯЧЕННЯ ДОМІВ – Можна замовити – Щоб домовитися просимо зв'язатися з о. Тарасем.	HOUSE BLESSINGS – On request – To make arrangements please contact Fr. Taras.
ПРИЛУЧІТЬСЯ ДО НАШОЇ ПАРАФІАЛЬНОЇ РОДИНИ – Щоб дізнатись, як стати членом нашого Собору та Української Православної Церкви Канади просимо зв'язатися з церковним бюро.	JOIN OUR PARISH FAMILY – To inquire about becoming a member of our Cathedral and of the Ukrainian Orthodox Church of Canada please contact the church office.
СКРИНКА ДЛЯ ЗАПИТАНЬ ТА ПОБАЖАНЬ при вході до храму. Просимо використовувати її для ваших запитань до церковної управи або про духовні справи.	Our QUESTION & REQUEST BOX is located at the entrance to our Church by the candle table. Please use this box to submit questions to the parish council or about spiritual matters.
ПАСТИРСЬКА ОПІКА – Якщо ви знаєте когось, хто перебуває у лікарні або вдома і потребує пастирської опіки, просимо зв'язатися з о. Тарасем.	PASTORAL CARE – If you know of anyone in the hospital or at home who would like a pastoral visit, please contact Fr. Taras.
ВИНАЙМАННЯ ЦЕРКОВНОЇ ЗАЛИ – За інформації : Е-пошта: rentals1000@gmail.com Веб-сторінка www.1000byron.org	HALL RENTAL – For information about renting the church hall: Email: rentals1000@gmail.com Website: www.1000byron.org
Щоб отримувати церковні е-пошти будь ласка, надішліть е-пошту до нашого церковного бюро за адресою ukrorthodoxottawa@gmail.com або нашим керівникові комунікацій за адресою uoc.ottawa@gmail.com . Наші е-пошти подають деталі про церковні служби, українські громадські події та цікаві теми.	To receive emails from our church, please email your request to our Communications Director at uoc.ottawa@gmail.com or our Church Office at ukrorthodoxottawa@gmail.com . Our church emails contain the latest information about church services, Ukrainian community events and interesting topics.
УКРАЇНСЬКІ ПОДІЇ В ОТТАВІ Щоб підписатися на щомісячну електронну розсилку Оттавського відділу Конгресу Українців Канади (КУК), звертайтеся до ottawaevents@ucc.ca	UKRAINIAN EVENTS IN OTTAWA To subscribe to the monthly e-newsletter of the Ottawa branch of the Ukrainian Canadian Congress (UCC-Ottawa), contact ottawaevents@ucc.ca

Ми вітаємо Ваші коментарі про наш парафіяльний вісник
We welcome your feedback about our parish newsletter

E-powma / E-mail:
uoc.ottawa@gmail.com

